

Monthly Donation Form | 每月捐款計劃表格

YES! I want to be a monthly donor of Heifer International – Hong Kong. 我願意成為小母牛的月捐會友。

- HK\$150 per month 每月港幣\$150 Enough for a Goat in a year. Goat can give as much as four litres of milk a day. They often produce twins or triplets. 一年後便能捐出一隻山羊。山羊每日可生產四升羊奶，每年可產二至三頭小羊。
- HK\$300 per month 每月港幣\$300 Enough for a Yak in a year. Yaks carry heavy loads for nomadic Tibetans. Their meat and rich milk supply protein, while hair makes clothings and fiber for sturdy tents. 一年後便能捐出一隻牦牛。牦牛可助西藏遊牧民族運載物資，牠們的肉和奶含豐富蛋白質，毛可用作編織帳篷及衣服。
- HK\$500 per month 每月港幣\$500 Enough for a Heifer in around a year. Heifers can produce a calf every year and up to about 15 litres of milk a day. 一年多便能捐出一隻母牛。母牛每天能生產15升的牛奶，每年可生一頭小牛。
- Other Amount HK\$ _____ per month. For where most needed to enable families to become self-reliant. 其他金額：每月港幣\$ _____，用以幫助有需要家庭自力更生。

DONOR DETAILS | 捐款人資料 (請以英文正楷填寫) :

Name 姓名: Mr / Miss / Mrs 先生/小姐/太太

Address 地址: _____

Tel 電話: _____ Fax 傳真: _____

Email 電郵: _____

Please note that an annual receipt will be issued in April. 每月捐款收據將於每年四月寄奉。

Your personal data will be treated as strictly confidential and will be used for issuing receipts and other communications purposes. Please inform us if you do not wish to receive future mailing. Thank you.

閣下提供的個人資料，本會將絕對保密，只用作郵寄回條及其他通訊之用。如閣下不欲收到郵寄資料，請通知本會。

Please mail this completed form to "Heifer International Hong Kong Limited, Freepost No.56" (no stamp required), or fax credit card donation to 2368 0217. 請把填妥的表格寄往「國際小母牛香港分會有限公司簡便回郵56號」(無需貼郵票)或將信咭捐款傳真至本會2368 0217。

DONATION METHOD | 捐贈方法 :

Monthly Autopay Donation (Please fill in the authorization form below) 每月自動轉賬捐款 (請填寫以下的授權書)

Credit Card 信用卡捐款:
 Visa Master American Express

Card Holder's Name 持卡人姓名: _____

Credit Card Number 信用卡號碼: _____

Expiry Date 有效日期: _____ (Month 月) _____ (Year 年)

Card Holder's Signature 信用卡之有效簽署: _____

I hereby authorize Heifer International - Hong Kong Ltd. to charge my credit card account for the amount specified in a regular manner as agreed upon by me and Heifer International - Hong Kong Ltd. until further notice.

I agree the validity of this agreement will continue before or after the expiry date of my credit card account. 本人現授權國際小母牛香港分會由本人之信用卡賬戶內定期扣除上述之賬款，直至本人另行通知為止。本人同意此授權書於本人之信用卡有效期後及獲續發新卡時繼續生效，並毋需另行填寫授權書。

Credit card transactions will normally be processed on or around the 5th day of the month. 信用卡交易通常會在每月約5號過數。

Monthly Direct Debit Donation Authorization Form | 每月自動捐款授權書

I authorize **Heifer International – Hong Kong** to charge a monthly gift to help poor families in China become self-reliant.

本人授權**國際小母牛香港分會**在本人賬戶定期每月作自動捐款以幫助國內貧困家庭自力更生。

Name of party to be credited (the beneficiary) 收款之一方(受益人) Heifer International Hong Kong Limited			
Bank No. 銀行編號	Branch No. 分行編號	Account No. to be credited 收款賬戶之號碼	
0 0 4	0 4 7	8 3 0 9 9 7 8 3 8	

I / We hereby authorize my / our below named Bank to effect transfers from my / our account to that of above named beneficiary in accordance with such instructions as my / our Bank may receive from the beneficiary and / or its banker's correspondent from time to time.

I / We agree that my / our Bank shall not be obliged to ascertain whether or not notice of any such transfer has been given to me / us.

I / We jointly and severally accept full responsibility for any overdraft (or increase in existing overdraft) on my / our account which may arise as a result of any such transfer(s). I / We confirm that my / our signature(s) on this application form is / are the same as that / those for the operation of my / our Savings / Current Account to be debited for the transfer.

I / We agree that should there be insufficient funds in my / our account to meet any transfer hereby authorized, my / our Bank shall be entitled, in its discretion, not to effect such transfer in which event the Bank may make the usual charge and that it may cancel this authorization at any time on one week's written notice.

This direct debit authorization shall have effect until further notice. I / We agree that if no transaction is performed on my / our account under such authorization for a continuous period of 30 months, my / our bank reserves the right to cancel the direct debit arrangement without prior notice to me / us, even though the authorization has not expired or there is no expiry date for the authorization.

I / We agree that any notice of cancellation or variation of this authorization which I / We may give to my / our Bank shall be given at least two working days prior to the date on which such cancellation or variation is to take effect.

本人/吾等現授權本人/吾等之下述銀行，(根據受益人其往來銀行及/或代理人不時給予本人/吾等銀行之指示)自本人/吾等之賬戶內轉賬予上述受益人。
本人/吾等同意本人/吾等之銀行毋須證實該等轉賬通知是否已交予本人/吾等。
如該等轉賬而令本人/吾等之賬戶出現透支(或令現時之透支增加)，本人/吾等願共同及各別承擔全部責任。
本人/吾等確認本人/吾等在此表格上的簽署與本人/吾等用轉賬的戶口的簽署相同。
本人/吾等同意如本人/吾等之賬戶並無足夠款項支付該等授權轉賬，本人/吾等之銀行有權不予轉賬，且銀行可收償常之收費。並可隨時以一星期書面通知取消本授權書。
本直接付款授權書將繼續生效直至另行通知為止。本人/吾等同意如本人/吾等已設立的直接付款授權的戶口連續三十個月內未有根據本授權書作出過賬的紀錄，本人/吾等的銀行保留權利取消本直接付款安排而毋須另行通知本人/吾等，即使本授權書並未到期或未有註明授權到期日。
本人/吾等同意本人/吾等取消或更改本授權書之任何通知，須於取消或更改生效日最少二個工作天之前交予本人/吾等之銀行。

My/Our Bank Name and Branch 本人/吾等之銀行及分行之名稱		
Bank No. 銀行編號	Branch No. 分行編號	Savings/ Current Account No. 本人/吾等之儲蓄/來往戶口號碼
_____	_____	_____
My/Our Name as recorded on Statement/Passbook 本人/吾等在結單/存摺上所紀錄之名稱		
My/Our Address as recorded on Statement/Passbook 本人/吾等在結單/存摺上所紀錄之地址		
HKID/Passport Number 香港身份證/護照號碼		
My/Our Signature(s) (as signed for bank account) 本人/吾等之簽名(銀行戶口簽名)		
Date 日期		

For Official use only 此欄不用填寫

For HHK Debtor Reference 債務人參考	For Bank use 銀行專用	Signature verified by 簽名核對
--------------------------------------	----------------------	-------------------------------

Notes 附註:

WEB 01/09

Please ensure that you sign the form in the usual way that you would sign on your Bank Account. 請保證閣下在此授權書內之簽名，與銀行賬戶所簽者完全相同。 Transactions will normally be processed on or around the 10th day of the month. 每月約十號過數。

Please return the original copy to us. Any alternation requires signature. 請寄回此授權書正本給本會。任何塗改請簽名以確認。

Heifer International – Hong Kong | 1003, HSH Mongkok Plaza, 800 Nathan Road, Kowloon, Hong Kong
國際小母牛香港分會 | 九龍彌敦道800號協成行旺角廣場1003室 | Tel: 2368 0227 | Fax: 2368 0217